

Bemerkungen

Quellen

A_{I-III} Autographen Entwurf (1914–18) der *15 Ungarischen Bauernlieder* BB 79, der *Drei Ungarischen Volkslieder* BB 80b und von sechs unveröffentlichten Stücken BB 79A–F. Basel, Paul Sacher Stiftung, Sammlung Béla Bartók, Depositum Peter Bartók (vormals in der Sammlung Agatha Fassett; Geschenkexemplar des Komponisten), Signatur 34PS1 (Photokopie: Budapest, Bartók-Archiv, Institut für Musikwissenschaft, Geisteswissenschaftliches Forschungszentrum der Ungarischen Akademie der Wissenschaften; im Folgenden abgekürzt mit BBA). 5 Doppelblätter und 2 Einzelblätter mit unterschiedlichen Arten von Notenpapier in einem Umschlagdoppelblatt (S. 1–28). BB 80b wurde 1914–18 auf S. 5, 7 und 10 notiert und vermutlich erst 1941 mit Bleistift und Tinte umfassend revidiert.

(A₁) Autographe Reinschrift von Nr. I (verschollen). Vermutlich 1925 von Bartók für die Faksimile-Reproduktion in der ungarischen Monatszeitschrift *Periszkop* erstellt (siehe Quelle F₁).

F₁ Faksimile von (A₁) in: *Periszkop* 1/4, Juni–Juli 1925, S. 6. Über dem Notentext steht der Text des Volkslieds: *Leszállott a páva | Vármegyeházára, | Szájába vizet | A rabok számára* [Herunterkam der Pfau | Vom Rathaus herab, | In seinem Schnabel bringt er Wasser | Für die Gefangenen]. Nachdruck in: *Új Zenei Szemle*, V/3, März 1954, S. 22 f. (mit einem Kommentar von István Szelényi).

EC_{B&H} Stichvorlage für die Erstausgabe, 1941 von Bartóks zweiter Frau Ditta Pásztor-Bartók erstellt, vom Komponisten revidiert. Basel, Paul Sacher Stiftung, Béla-Bartók-Sammlung, Depositum

Peter Bartók, Signatur 35PFC1 (Photokopie in BBA). 1 Doppelblatt und 1 Einzelblatt 16-zeiliges amerikanisches Parchment-Notenpapier.

E_{B&H}-B Erstausgabe. New York, Boosey & Hawkes, erschienen 1942 im Klavieralbum *Homage to Paderewski*, S. 5–7. Verwendetes Exemplar (= Bartóks Handexemplar, nur S. 5–8): Basel, Paul Sacher Stiftung, Béla-Bartók-Sammlung, Depositum Peter Bartók, Signatur 35PFC2 (Photokopie in BBA). Kopftitel: *Three Hungarian Folk-Tunes | Béla Bartók*. – Mit Eintragungen von Bartók: Korrektur im Titel von *Folk-Tunes* zu *Folk Tunes* mit rotem Buntstift; nach dem letzten Takt statt des fehlenden *Durée ca 4'* unter der Spieldauer von Nr. III (*1'35*) Eintrag der Spieldauern von Nr. II und I sowie der Gesamtspieldauer in Bleistift (*1'15 | 1' | 3'50"*). – Auch als separate Ausgabe bei Boosey & Hawkes erschienen, Plattennummer „B. & H. 17679“, Copyright 1942. Das Erscheinungsdatum dieser Ausgabe ist unbekannt; in Bartóks Bibliothek war kein Exemplar auffindbar.

Rec-B Bartóks Aufnahme für Continental Records vom 3. oder 5. Oktober 1942 in New York, erste Veröffentlichung auf LP ca. 1949. Von Hungaroton 1991 auf CD in der Sammlung *Bartók at the Piano 1920–1945* (HCD 12326–31) veröffentlicht.

Zur Edition

Als Hauptquelle der vorliegenden Edition diente die Erstausgabe (E_{B&H}-B); zur Korrektur von Fehlern im Notentext der Erstausgabe wurden die Stichvorlage (EC_{B&H}) und der revidierte Notentext im autographen Entwurf (A_{I-III}) herangezogen. Die ursprüngliche Quellenschicht von A_{I-III} und das Faksimile (F₁) der verschollenen autographen Reinschrift (A₁) dokumentieren frühere Werkfassungen. Ein detaillierter Bericht zur Formierung des Notentexts findet sich im Kritischen Bericht von Bd. 38 der *Kritischen Gesamtausgabe Béla Bartók* (hrsg. von László Somfai, München/Budapest 2019).

Aufführungspraktische Hinweise Tempo

Die Festlegung von Tempo und Spieldauer für die Erstausgabe erfolgte vor Bartóks Aufnahme bei Continental Records; die Unterschiede (siehe Tabelle) sind jedoch nur unwesentlich.

Hinsichtlich Rubato, rhythmischer Freiheiten und Akzentsetzung geht Bartóks Vortrag in allen Stücken deutlich über den notierten Text hinaus.

Budapest, Herbst 2019

László Somfai

	A _{I-III}		Rec-B	
	MM	Spieldauer	MM	Spieldauer
Nr. I	♩ = ca. 69	1'	[♩ = ca. 74 mit großen Temposchwankungen]	[1' 03"]
Nr. II	♩ = ca. 92	1' 15"	[♩ = ca. 112–114]	[1' 14"]
Nr. III	♩ = ca. 90	1' 35"	[♩ = ca. 102–104]	[1' 30"]
Insgesamt		3' 50"		[3' 55"] ^{*)}

*) Mit kurzen Pausen zwischen den Stücken

Comments

Sources

- A_{I-III} Autograph, draft complex (1914–18) of the *Fifteen Hungarian Peasant Songs* BB 79, *Three Hungarian Folk Tunes* BB 80b and six unpublished pieces BB 79A–F. Basel, Paul Sacher Foundation, Béla Bartók Collection, deposit from Peter Bartók (formerly, as a present from the composer, in Agatha Fassett's collection), shelfmark 34PS1 (photocopy in Budapest, Bartók Archives, Institute for Musicology, Research Centre for the Humanities of the Hungarian Academy of Sciences; hereafter abbreviated BBA). 5 double-leaves and 2 single leaves of different types of music paper preserved in a large folded sheet used as a cover (pp. 1–28). BB 80b written on pp. 5, 7, 10 in 1914–18, revised heavily in pencil and ink probably as late as 1941.
- (A₁) Autograph fair copy of no. I (missing). Written by Bartók presumably in 1925 for facsimile reproduction in the Hungarian monthly periodical *Periszkop* (see source F₁).
- F₁ Facsimile reproduction of (A₁) in: *Periszkop* 1/4, June/July 1925, p. 6. The text of the folk song is given above the music: *Leszállott a páva | Vármegyeházára, | Szájába visz vizet | A rabok számára* [Down came the peacock | From the town-hall, | In his beak he carries water | For the prisoners].

Reprint in: *Új Zenei Szemle*, V/3, March 1954, pp. 22 f. (with a commentary by István Szelényi).

- EC_{B&H} Engraver's copy for the first edition, written in 1941 by Bartók's second wife Ditta Pásztory-Bartók, revised by the composer. Basel, Paul Sacher Foundation, Béla Bartók Collection, deposit from Peter Bartók, shelfmark 35PFC1 (photocopy in BBA). 1 double leaf and 1 single leaf of American Parchment 16-stave music paper.
- E_{B&H}-B First edition. New York, Boosey & Hawkes, published 1942 in the piano album *Homage to Paderewski*, pp. 5–7. Copy consulted (= Bartók's personal copy, only pp. 5–8): Basel, Paul Sacher Foundation, Béla Bartók Collection, deposit from Peter Bartók, shelfmark 35PFC2 (photocopy in BBA). Title heading: *Three Hungarian Folk-Tunes | Béla Bartók*. – With entries by Bartók: correction of *Folk-Tunes* to *Folk Tunes* in the title in red pencil; after the last measure, instead of the missing *Durée ca 4'* under the printed duration of no. III (*1'35*), the durations of nos. II and I, and of the whole set are added in pencil (*1'15 | 1' | 3'50"*). – Also published as a separate edition by Boosey & Hawkes, plate number “B. & H. 17679”, Copyright 1942. The publication date of this edition is unknown; no copy was found in Bartók's library.
- Rec-B Bartók's performance for Continental Records, recorded on 3 or 5 October 1942 in New York, first LP release ca 1949. Issued

on CD in 1991 by Hungaroton in *Bartók at the Piano 1920–1945* (HCD 12326–31).

About this edition

The primary source for this edition is the first edition (E_{B&H}-B), while the engraver's copy (EC_{B&H}) and the revised text in the autograph draft (A_{I-III}) have been consulted for necessary corrections of the first edition's text. The original layer of A_{I-III}, and the missing autograph fair copy (A₁) as represented in the facsimile (F₁), document earlier stages of the work. A detailed description of the process of construction of the musical text can be found in the Critical Commentary of vol. 38 of the *Béla Bartók Complete Critical Edition* (ed. by László Somfai, Munich/Budapest, 2019).

Editorial notes for the performer

Tempo

Determination of tempo and duration for the first edition preceded the Continental recording; the differences (see table) are, however, not significant.

In regard to rubato, rhythmic freedom, and accents in all of the pieces, Bartók's performance goes considerably beyond the bare musical notation.

Budapest, autumn 2019

László Somfai

	A _{I-III}		Rec-B	
	MM	Duration	MM	Duration
No. I	♩ = ca. 69	1'	♩ = ca. 74 with great oscillation]	[1' 03"]
No. II	♩ = ca. 92	1' 15"	♩ = ca. 112–114]	[1' 14"]
No. III	♩ = ca. 90	1' 35"	♩ = ca. 102–104]	[1' 30"]
Total		3' 50"		[3' 55"] ^{*)}

*) With short rests between the pieces

Verzeichnis der Melodien und ihrer Texte · Index of the melodies and their words

[József Pál
Kaposújlak (Somogy), 1899]*)

I

Lë - szál - lott a pá - va Vár - me - gye há - zá - ra,
Száj - já - ba visz vi - zet A ra - bok szá - má - ra.

Auf das Haus des Richters
Lässt der Pfau sich nieder,
Bringt in seinem Schnabel
Wasser den Gefang'nen.

Down came a peacock
By the county hall,
In his beak he carries water
For the prisoners.

[seasonal harvesters
Jánoshida (Szolnok), 1918]

Tempo giusto

II

Já - nos hi - di vá - sár - té - ren, ic - ca te,
refr.
Le - gény - vá - sár lesz a hé - ten, ic - ca te, Ez - re - se - kér
refr.
ad - nak e - gyet, Jaj de drá - ga, még - is vesz - nek, ic - ca te,
refr.

Auf dem Platz von Jánosch-
hida, *itzate*,
Gibt es Burschen zu verkau-
fen, *itzate*,
Ein paar Tausend kostet
einer,
O wie teuer! Und doch kauft
man, *itzate*.

At the market-place of János-
hida, *hey-ya, hey*,
Young men are on sale this
week, *hey-ya, hey*,
A couple of thousands is the
price for one,
Oh, how high-priced! Yet they
buy them, *hey-ya, hey*.

[Mrs. Bernát Dobóczy (26)
Újszász (Pest), 1918]

Tempo giusto

III

Fe - hér li - li - om - szál, Sej, u - gorj a Ti - szá - ba,
Sár - ga li - li - om - szál, Sej, u - gorj a Du - ná - - - ba.

Weiße Lilie,
Gelbe Lilie,
Hei, spring in die Theiß,
Hei, spring in die Donau.

White lily,
Yellow lily,
Hey, jump into the Tisza,
Hey, jump into the Danube.

*) Aus Béla Vikars Sammlung · Collected by Béla Vikár